

No. 51061*

**Israel
and
Azerbaijan**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Azerbaijan on cooperation in the fields of health and medicine. Baku, 9 March 1995

Entry into force: 30 June 2010 by notification, in accordance with article 6

Authentic texts: Azerbaijani, English and Hebrew

Registration with the Secretariat of the United Nations: Israel, 23 July 2013

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Israël
et
Azerbaïdjan**

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan sur la coopération dans les domaines de la santé et de la médecine. Bakou, 9 mars 1995

Entrée en vigueur : 30 juin 2010 par notification, conformément à l'article 6

Textes authentiques : azerbaïdjanais, anglais et hébreu

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Israël, 23 juillet 2013

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[AZERBAIJANI TEXT – TEXTE AZERBAÏDJANAIS]

**İsrail Dövləti Hökuməti ilə Azərbaycan Respublikası
Hökuməti arasında səhiyyə və tibb elmi sahəsində
əməkdaşlıq haqqında
SAZİŞ**

İsrail Dövləti Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti (gələcəkdə Tərəflər adlandırılacaqlar) öz ölkələri arasında səhiyyə və tibb elmi sahəsində əməkdaşlığı inkişaf etdirməyi arzu edərək, hazırkı Sazişi imzaladılar:

MADDƏ 1

Tərəflər bərabərlik, qarşılıqlı olaraq və qarşılıqlı fayda əsasında səhiyyə və tibb elmi sahəsində əməkdaşlığa sə'y göstərəcəklər. Əməkdaşlığın konkret istiqamətləri Tərəflərin qarşılıqlı razılığı və marağı əsasında müəyyənləşdiriləcəkdir.

MADDƏ 2

Tərəflər xüsusən aşağıdakılara yardım etməyə sə'y göstərəcəklər:

- səhiyyə sahəsində qarşılıqlı maraq doğuran informasiya mübadiləsi;
- hazırkı Sazişin 5-ci Maddəsində qeyd olunan və əməkdaşlıq Planında nəzərdə tutulan təhsil və məsləhətləşmələr məqsədilə, mütəxəssislərin mübadiləsi;
- hər iki ölkənin institut və təşkilatlarının birbaşa əlaqələri;
- tibb elmi və səhiyyəyə aid yeni avadanlıq,əczaçılıq mə'muləti və texnoloji inkişafa dair informasiya mübadiləsi;

-Tərəflərin şərtləşə biləcəyi tibb və səhiyyə sahəsində əməkdaşlığın digər formaları.

MADDƏ 3

Tərəflər hər iki ölkədə keçiriləcək səhiyyə və tibb elmi problemləri ilə bağlı Beynəlxalq konqress və simpoziumlarda əldə olunan informasiya mübadiləsini həyata keçirəcək və bir Tərəfin xahişini nəzərə alaraq digər Tərəf,həmin tədbirlərlə əlaqədar nəşr olunmuş lazımi sənədləri təqdim edəcəkdir.

MADDƏ 4

Tərəflərin müvafiq şö"bələri səhiyyəyə aid tibbi ədəbiyyat və filmlər, həmçinin digər ədəbiyyat, o cümlədən,tibb elmi sahəsində audio-video materialların mübadiləsini həyata keçirəcəklər.

MADDƏ 5

Tərəflər, bu Sazişin həyata keçirilməsini İsrail Dövlətinin Səhiyyə Nazirliyi və Azərbaycan Respublikasının Səhiyyə Nazirliyinə həvalə edirlər.

Hazırkı Sazişin yerinə yetirilməsi məqsədilə Nazirliklər,maliyyə məsələləri də əks etdirilən əməkdaşlıq Planını imzalayacaqlar.

MADDƏ 6

Hazırkı Saziş Tərəflərin daxili proseduralarına uyğun olaraq bəyənilməli və ya ratifikasiya olunmalıdır.

Saziş, onun bəyənilməsi və ya ratifikasiyası haqqında diplomatik notaların mübadiləsi anından

qüvvəyə minir və Tərəflərdən birinin Sazişin qüvvəsini dayandırmaq arzusu barədə 6 ay əvvəldən digər Tərəfə diplomatik kanallarla mə'lumat vermədiyi halda qüvvədə qalır.

1995-ci il, mart ayının 9-da, müvafiq olaraq, 5755 ilin adara ayının 7-də, Bakı şəhərində, iki nüsxədə, İvrit, Azərbaycan və İngilis dillərində imzalanmışdır.

Hər iki mətn eyni qüvvəyə malikdir. Fikir ayrılığı yarandığı təqdirdə, Sazişin İngilis variantı əsas kimi götürüləcəkdir.

İsrail Dövləti Hökuməti
adından:

Efraim Snexa
Səhiyyə Naziri



Azərbaycan Respublikası
Hökuməti adından:

Həsən Həsənov
Xarici İşlər Naziri



[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN

ON COOPERATION IN THE FIELDS OF

HEALTH AND MEDICINE